

Rutas por las Juderías de España

Caminos de Sefarad

Tui





Todos los derechos reservados

Creación de Diseño: Verónica Molines
Dirección de Diseño: Ana Fernández
Ilustraciones: Andrea Sirota
Dirección Editorial: Alejandra Abulafia

Tui

Con acento gallego y hornos que ofrecen panes recién hechos, Tui se enmarca en un paisaje privilegiado. Bloques de piedras imponen el estilo de las casas entre las cuales se cuelan trozos de su bella campiña. En un rincón de su catedral una pequeña Menora parece decirnos: no nos olvideis, aquí vivimos.

With a Galician accent and ovens that offer freshly baked bread, Tui is located in a privileged landscape. Blocks of stone impose on the style of the houses, between which pieces of its beautiful countryside slip. A small Menora seems to tell us in the corner of its cathedral: don't forget us, we live here.



CAMINOS DE
SEFARAD
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA



Tui



16 701 hab. (2019)

Datos:

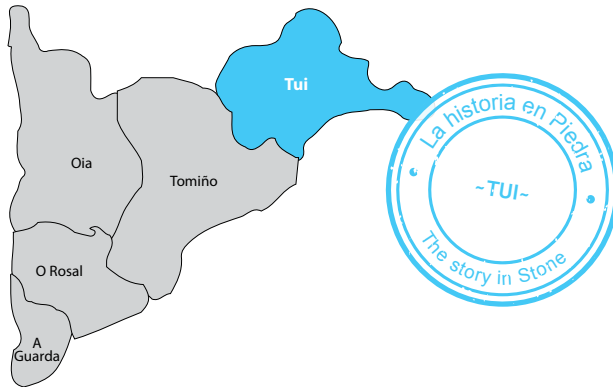
Data

- En Tui los veranos son agradables y mayormente despejados y los inviernos no son muy fríos. Durante el transcurso del año, la temperatura generalmente varía de 7 °C a 26 °C.
- Tui es una ciudad española situada en la parte oriental de la comarca del Bajo Miño (provincia de Pontevedra). En ella está una de las catedrales más famosas de Galicia, la catedral de Santa María.
- Tui es una ciudad bien comunicada tanto por tierra, mar y aire. Para acceder por tierra existe una amplia red de autopistas y carretera.



Una ciudad real A royal city

La ciudad pontevedresa de Tui, a la ribera del río Miño, es la puerta del Camino de Santiago Portugués en Galicia. Fue residencia de reyes y sede episcopal desde la Edad Media. Esta localidad cuenta con hermosos espacios naturales y monumentos históricos.



- *In Tui, summers are pleasant and mostly clear, and winters are not very cold. During the year, the temperature generally varies from 7 °C to 26 °C.*
- *Tui is a Spanish city located in the Bajo Miño region (Pontevedra province). In it is one of the most famous cathedrals in Galicia, the Cathedral of Santa María.*
- *Tui is a city well connected by land, sea, and air. There is an extensive network of highways and roads.*

The Pontevedra city of Tui, on the Miño River banks, is the gateway to the Portuguese Camino de Santiago in Galicia. It was the residence of kings, and episcopal see from the Middle Ages. This town has beautiful natural spaces and historical monuments.



Río Miño / Miño River

Tui es natural Tui is natural

Paisajes naturales rodean esta hermosa tierra gallega, donde los verdes se mezclan con los reflejos del sol sobre el azul del río. Naturaleza que crece entre las calles de la propia ciudad acariciando sus casas y edificios históricos. Piedra, agua y madera. Tui es origen y belleza pura.

Natural landscapes surround this beautiful Galician land, where the greens mix with the sun's reflections on the blue of the river. Nature that grows between the streets of the city itself, caressing its houses and historical buildings. Stone, water, and wood. Tui holds a diverse treasure of natural beauty.

Tierra de navegantes Land of navigators

Tui refresca sus mañanas estivales a orillas del Río Miño, el padre de los ríos gallegos. Sus fértiles aguas bañan una parte importante del municipio de Tui. Fue frontera natural con Portugal. Actualmente el río une la ciudad con el país vecino. Desde la parroquia de Caldelas hasta Areas el río proporciona distintas zonas en la ribera donde disfrutar de la naturaleza.

Tui enjoys the summer mornings on the Miño River banks, the father of the Galician rivers. Tui was a natural border with Portugal. Currently, the river unites the city with the neighboring country. From the Caldelas parish to Areas, the river provides different riverbank areas where you can enjoy nature.

Mira este video y conocé la bella ciudad de Tui.

Watch this video and know the beautiful city of Tui.



<https://vimeo.com/236558312>



El Camino de Santiago Portugués The Portuguese Camino de Santiago



La calles de Tui conocen desde antaño el paso de los peregrinos Camino de Compostela. A lo largo de los siglos el Camino de Santiago ha contando con peregrinos ilustres, de los que hay documentado su paso, junto a población de a pié que también caminó hasta el sepulcro del apóstol. Su paso a lo largo de los años ha dejado una huella imborrable en la ciudad. Tui es la puerta de entrada del Camiño Portugués a Galicia, y como tal se ha situado entre los

principales puntos de partida de peregrinos hacia Compostela. Precisamente la distancia desde Tui a Santiago, algo más de 100 quilómetros, es la mínima para lograr la Compostela.

The streets of Tui have known the pilgrims' path Camino de Compostela for a long time. Throughout the centuries, the Camino de Santiago has counted with illustrious pilgrims, of which their passage has been documented, along with a population on foot that also walked to the tomb of the apostle.

Its passage over the years has left an indelible mark on the city.

Tui is the gateway of the Portuguese Camino to Galicia, and as such, it has been located among the main departure points for pilgrims to Compostela. Precisely the distance from Tui to Santiago, just over 100 kilometers, is the minimum to achieve Compostela.

Fuente / Source: <https://tui.gal/>



<https://www.caminodesantiago.gal/>

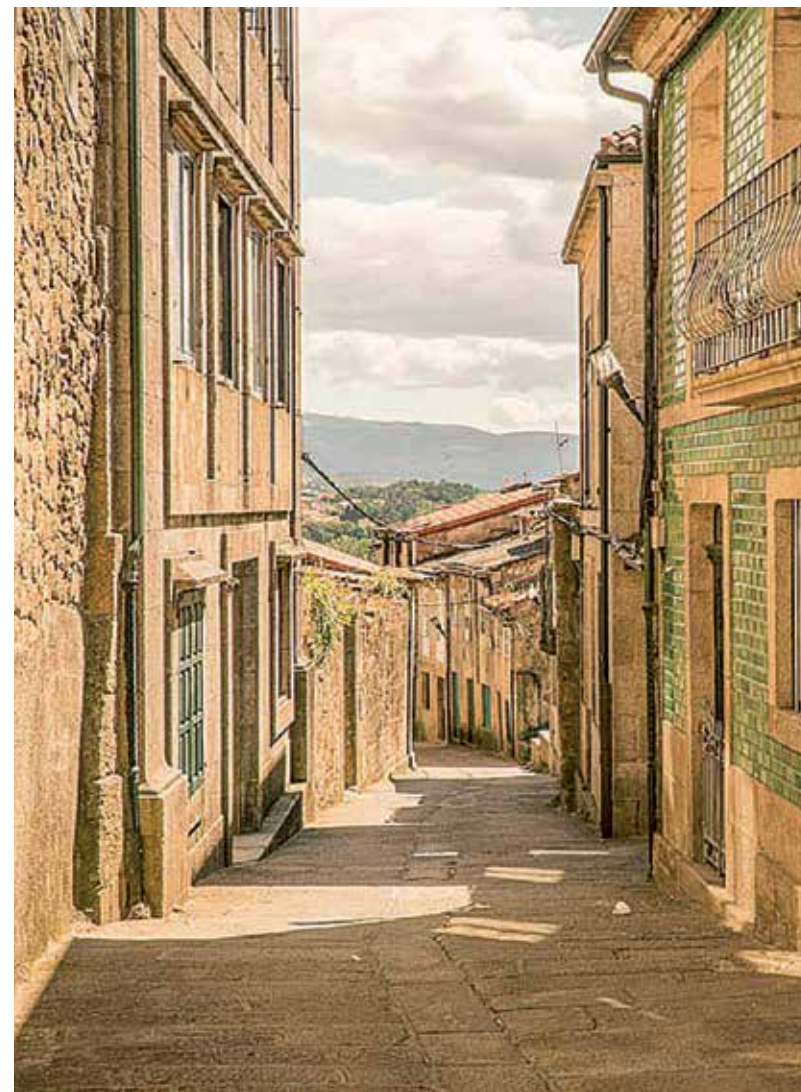


Conoce en este vídeo el Camino Portugués y la belleza natural que rodea los pasos de los peregrinos que lo recorren hasta Santiago de Compostela.

Enjoy in this video the Portuguese Way and the natural beauty surrounding the pilgrims' steps who travel to Santiago de Compostela.



<https://www.facebook.com/groups/2585550491773373/>



Conjunto Histórico Historical Center

El Conjunto Histórico de Tui, declarado Bien de Interés Cultural, I BIC, es uno de los principales atractivos turísticos de la ciudad. Calles empedradas testigos de la historia a lo largo de los siglos, casas blasonadas, monumentos. El conjunto histórico de Tui es el segundo en importancia y en extensión de Galicia después del de Santiago de Compostela.

The Historical Center of Tui was declared a Heritage of Cultural Interest and is one of the city's main tourist attractions. Cobble streets witness to the history throughout the centuries, bragged of houses, monuments. Tui's historical center is the second in importance and extension of Galicia after that of Santiago de Compostela.

Cronología de la historia de los Judíos de Tui(*)

Chronology of the history of the Jews of Tui (*)

Rey Fernando II King Ferdinand II

La presencia judía en Tui tuvo una gran importancia desde el siglo XI. Las condiciones forales de la ciudad pudieron favorecer la presencia judía en Tui. Cuando en 1170 Fernando II otorga a los vecinos una serie de derechos y ventajas comerciales bajo el amparo de la igualdad social en el interior de la ciudad, pudo promover la instalación de grupos sociales diferenciados cultural y religiosamente como los judíos.

The Jewish presence in Tui had great importance since the 11th century. The conditions of the city could have favored the Jewish presence in Tui. When in 1170, Ferdinand II granted the inhabitants a series of rights and commercial advantages under the protection of social equality within the city, he promoted the installation of culturally and religiously differentiated social groups such as the Jews.

Circa 1170

Judería en época Alto Medieval Jewish quarter in High Medieval times

Las investigaciones señalan en Tui la existencia de los principales elementos configuradores de la comunidad judía: cementerio, sinagoga, carnicería. Existen pruebas de presencia judía en tiempos altomedievales, pero su presencia continua y conformadora de una comunidad diferenciada no se puede remontar más allá del siglo XII.



Ilustración: © Andrea Stradi

The research points out the main elements that shape the Jewish community in Tui: cemetery, synagogue, butcher's shop. There is evidence of Jewish presence in early medieval times. The Jewish presence in Tui cannot be traced back beyond the 12th century.

S.XII

"Tui cuenta con una rica documentación en comparación con el resto de Galicia, no tanto en cuanto a su abundancia sino más por lo completa que es, señalando diferentes fases de su presencia y las relaciones con la población cristiana, hecho que permite conjeturar sobre su existencia y su fortuna."
Susó Vila

"Tui has a vast amount of documentation compared to the rest of Galicia. Its value resides not so much in its abundance but more in how complete it is. The documents point out different phases of its presence and its relations with the Christian population. This information allows us to guess about its existence and its fortune".

Susó Vila

Aljamas y juderías II Jewish communities and Jewish quarters

Jewish communities and Jewish quarters

Se encuentran referencias a la aljama de Tui en un documento de 1420 a través del cual el rey nombra a recaudador de ciertos impuestos a un tal Diego Fernández de León y se advierte de ello, entre otros, a «las aljamas de los judíos et moros de las dichas çibdades de Santiago et Tui». Idéntica formulación se usaría, un año después, para confirmar los derechos del mismo Fernández de León.

There are references to Tui's aljama in a document from 1420, through which the king appointed a certain Diego Fernández de León as a tax collector. The same formulation would be used, a year later, to confirm the rights of the same Fernandez de Leon.León.

1420

Aljamas y juderías II

Jewish communities and Jewish quarters II

En 1432 los judíos de los reinos peninsulares redactaron unos estatutos para regular las aljamas y juderías, en un periodo de reconstrucción que también alcanza a Galicia que pudo haber visto aumentado el número de hebreos habitantes en sus ciudades y villas por las numerosas huidas desde los núcleos urbanos originarios en Castilla y León.



In 1432 the Jews of the peninsular kingdoms wrote statutes to regulate the aljamas and Jewish Quarter during a period of reconstruction that also reached Galicia. The number of Jewish inhabitants in their cities and towns increased due to the numerous escapes from the original urban centers in Castile and León.

Circa 1432

1391

Sin ataques antisemitas por Galicia No anti-Semitic attacks by Galicia

Ante las disposiciones antisemitas propugnadas por la iglesia, por otra parte poco eficaces, comenzaría a crearse un clima social enrarecido, tanto las epidemias, como las crisis económicas -hambunas- o las guerras -todo en conjunto- serán un factor determinante a la hora de establecer la culpabilidad directa sobre un colectivo, los judíos. La situación sería tal que las incendiarias proclamas de algunos clérigos provocarían numerosas matanzas y saqueos en las principales juderías del sur en 1391, extendiéndose el fenómeno al resto de la península, a excepción hecha de Galicia y otros lugares, en la cual no se tienen noticias de hechos semejantes.



Ilustración: © Andrea Stradi

The anti-Semitic provisions advocated by the church created a complicated social climate. Both epidemics and economic crises were decisive in blaming Jews for all evils. The proclamations of some clergymen caused numerous massacres and looting in the main southern Jewish quarters in 1391. These attacks extended to the rest of the peninsula, except for Galicia and other places, where there is no news of similar events.

El final The end

El 31 de marzo de 1492 los judíos de Tui comienzan a abandonar la ciudad. La expulsión dictada por los Reyes Católicos no admitía la presencia de la comunidad hebrea en sus reinos. Comenzaría entonces otra forma de vivir el judaísmo. El que se esconde en los sótanos de los hogares conversos. De ello son testigos los Sambenitos conservados hasta el día de hoy.

On March 31, 1492, the Tui Jews began to leave the city. The expulsion dictated by the Catholic Kings did not admit the presence of the Hebrew community to their kingdoms. Then another way of living Judaism would begin. The one that hides in the basements of those in converted homes. The Sambenitos preserved until today are the material heritage of that past.



1492

(*) Fuente de la Cronología: Judíos, conversos e Inquisición en Tui / Autor: Susó Vila

(*) Source of Chronology: Jews, converts and Inquisition in Tui / Author: Susó Vila

Personajes Ilustres

Illustrious people

Sánchez, Francisco

El Escéptico. Médico y filósofo

Sánchez, Francisco
The Skeptic. Physician
and philosopher

Orígenes

Origins

Tui (Pontevedra), 1550 – Toulouse (Francia), XI.1623.

El médico y filósofo, matemático y poeta Francisco Sánchez —conocido generalmente como el Escéptico, para evitar la confusión con Francisco Sánchez, el Brocense— nació el año 1550 en Tui, ciudad gallega que pertenecía entonces a la provincia eclesiástica de Braga (Portugal). Con pocos años de edad, se trasladó a Francia, donde transcurrió casi toda su vida.

Residió primero en Burdeos, junto a su padre, Antonio Sánchez, que ejercía allí la profesión de médico. Viajó después a Italia, obteniendo en Roma el doctorado en Filosofía. En 1573, aparece matriculado en la Facultad de Medicina de Montpellier, en la cual consiguió asimismo el grado de doctor. Por último, fijó su residencia en Toulouse, en cuya Universidad enseñó Filosofía durante veinticinco años, y Medicina por espacio de doce. Murió en esta misma ciudad, en noviembre de 1623.

En la sala de actos de la Universidad de Toulouse hay un retrato de Francisco Sánchez, que lleva la siguiente inscripción: "Francisco Sanchez Lusitanus".

Además de sus trabajos médicos y filosóficos, elaboró Francisco Sánchez algunos otros, que dan prueba de su preocupación por la ciencia y el pensamiento en general.



Retrato de Sánchez.
Sánchez portrait.

The physician and philosopher, mathematician and poet Francisco Sánchez — generally known as the Sceptic, to avoid confusion with Francisco Sánchez, the Brocense — was born in 1550 in Tui, a Galician city that belonged at the time to the ecclesiastical province of Braga (Portugal). When he was only a few years old, he moved to France, where he spent almost all his life.

He first lived in Bordeaux with his father, Antonio Sánchez, who was a doctor. He then traveled to Italy, obtaining a doctorate in philosophy in Rome. In 1573, he was enrolled in the Faculty of Medicine in Montpellier, where he also obtained his doctorate. Finally, he took up residence in Toulouse, where he taught philosophy for 25 years and medicine for 12 years. He died in the same city in November 1623.

The University of Toulouse auditorium features a portrait of Francisco Sánchez with the following inscription: "Francisco Sánchez Lusitanus."

In addition to his medical and philosophical works, Francisco Sánchez produced some other works, which show his concern for science and thought in general.

Fuente / Source: <http://dbe.rah.es/>

Herencia Judía

Herencia Judía

La familia de Sánchez procedía de Aragón donde algunos de sus miembros ocuparon puestos de relevancia en el entorno el rey Fernando el Católico, por el ambiente antijudío emigran a Galicia, para aprovechar las ventajas de la frontera y un territorio donde la Inquisición no será efectiva. El propio Sánchez se declara en la Universidad de Montpellier como "hispanus, natus in civitate Tudensi", aunque fue bautizado en la ciudad de Braga en 1551, donde su padre trabajaría. Sabemos que su padre, Antonio Sánchez, era médico, una profesión habitual de personajes judíos, del cabildo de Tui desde 1558. En 1564 seguía en su cargo valorado por los canónigos tudenses. Su madre, Felipa de Sousa, era portuguesa y contaba con familiares en la inmediata ciudad de Valença. Hacia 1565 con la implantación del Tribunal de la

Inquisición en Galicia unos años antes, emigran a Burdeos, ciudad de acogida de las comunidades judías peninsulares.

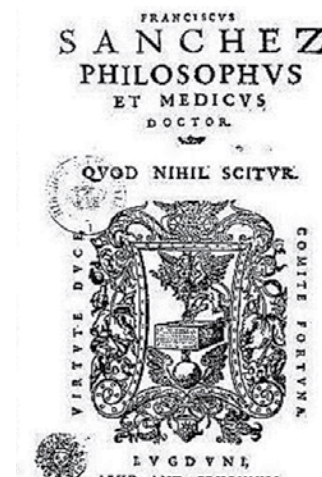
The Sánchez family proceeded from Aragon, where some of its members occupied a position of relevance in the environment. King Fernando el Católico, due to the anti-Jewish environment, emigrated to Galicia to take advantage of the border and a territory where the Inquisition would not be effective. Sánchez declared himself at the University of Montpellier as "hispanus, natus in civitate Tudensi," even though he was baptized in the city of Braga in 1551, where his father worked. You know that his father, Antonio Sánchez, was a doctor, a regular profession for Jewish characters, from the Tui council from 1558. In 1564, he was still in his position and valued by the canons of Tudentes. His mother, Felipa de Sousa, was Portuguese and had relatives in the immediate city of Valença. Towards 1565, with the implantation of the Court of the Inquisition in Galicia a few years earlier, he emigrated to Bordeaux, the host city of the peninsular Jewish communities.

Fuente / Source: Rafael Sánchez Bargiela

«La autoridad manda creer; la razón demuestra las cosas; aquélla es apta para la fe; ésta para la ciencia»

Francisco Sánchez

«Authority commands belief; reason shows things; the former is fit for faith; this one for science.»
Francisco Sánchez



Descubriendo la Judería

Discovering the Jewish Quarter

En Tui, tanto en el área de intramuros como en los arrabales históricos, la zona donde vivió la Comunidad Judía se corresponde con la ciudad medieval. La sinagoga en el barrio de la antigua calle Oliveira (actual calle Monjas) junto a la muralla nos ofrece una clave para entender el núcleo principal desde el cual se extendían las casas judías durante los siglos XII y XIII. Documentos que datan del siglo XV aportan información sobre familias judías viviendo hasta 1492 en la actual calle Obispo Castañón, antes conocida como Rúa de Canicouba. Ésta última conserva su trazado medieval y es una de las calles con más encanto del caso histórico.

In Tui, between walls in the historical suburbs, the Jewish community's area corresponds to the medieval city. The synagogue in the neighborhood of the old Oliveira Street (current Monjas Street) next to the wall offers us a key to understanding the central nucleus from which the Jewish houses extended during the 12th and 13th centuries. Documents dating from the 15th century provide information on Jewish families living until 1492 in the current Obispo Castañón Street, formerly known as Rúa de Canicouba. The latter retains its medieval layout and is one of the most charming streets in the historical case.

Candelabro de siete brazos grabado (Menorá) en la banda oriental del claustro catedralicio, indicando la aportación económica de la comunidad judía para su construcción.

A Menorah engraved on the eastern side of the cathedral cloister, indicating the Jewish community's financial contribution for its construction.

1 Torre del Judío Jewish Tower

Un tercer núcleo judío estaría en lo que hoy es la calle Tyde, está sí con serias modificaciones respecto a su trazado medieval. La "Torre do Xudeu" en su nombre gallego, es una pista de la presencia de familias judías junto a este tramo de la muralla fernandina edificada en el año 1170.

La torre medieval quedaría integrada a partir del siglo XVIII dentro del recinto de la residencia de los Blanco-Cicerón, importantes miembros de la hidalguía tudense.

A third Jewish nucleus would be in today's Tyde Street. It is with essential modifications regarding its medieval layout. In its Galician name, the "Torre do Xudeu" is a clue to the Jewish family's presence along this section of the Fernandina wall, built in the year 1170.

The medieval tower would be integrated from the 18th century into the Blanco-Cicero residence, notable members of Tui's nobility.

2 Túnel de las Encerradas Tunnel of Encerradas

Nos adentramos en un pasadizo en el que las piedras parecen susurrarnos su historia. Este túnel es parte del itinerario que recorre los sitios de ámbito judío y su entorno pertenecía al sistema de defensa de la ciudadela catedralicia en la zona más alta de la colina tudense. Ahora está integrado en el convento de las Clarisas. El rey Alfonso VII ordenó la construcción de una torre en la ciudad la cual fue donada a los obispos en 1142. La ampliación de la ciudad en 1170 con una nueva muralla, dejará la torre dentro del caserío pero aún como vía de comunicación entre la parte alta y la baja de Tui.

This tunnel registers the sites of the Jewish area and its surroundings. The construction belongs to the cathedral citadel's defense system in the highest area of Tudela's hill. Now is integrated into the Poor Clares convent. King Alfonso VII ordered a tower in the city, which was donated to the bishops in 1142. The city's expansion in 1170 with a new wall will leave the tower inside the hamlet. Nowadays, the tunnel communicates the Upper and lower Tui.



Galiciana Maxica

Al subir por la calle Tyde hacia el "Túnel de las Encerradas" podremos percibir como la ciudad fue creciendo entre los siglos XI y XII desde lo alto de la colina hasta el río.

As we go up Tyde Street towards the "Tunnel of the Enclosed," we will be able to perceive how the city grew between the 11th and 12th centuries from the top of the hill to the river.

3 Convento de las Clarisas Clarisas Convent



El Convento de las Clarisas conserva en su repostería, postres vinculados con un origen judío. Los famosos "peces de almendra" de Tui continúan con esta tradición sefardí, cuyo simbolismo refleja la abundancia.

The Convent of the Poor Clares preserves in its confectionery desserts linked to a Jewish origin. The famous Tui's "almond fish" continue this Sephardic tradition, whose symbolism reflects abundance.

El Monasterio de la Concepción tiene su origen a finales del siglo XV. as donaciones realizadas por los obispos de Tui en el siglo XVI en el antiguo barrio de la Oliveira crearán el núcleo monástico que existe actualmente.

El convento, en forma de escuadra, cuenta con dos épocas de construcción y reedificación diferenciadas: 1605-1615, de estilo manierista, y 1748 de estilo barroco portugués. La iglesia del convento será diseño del arquitecto Domingo de Andrade en 1688.

The Monastery of the Conception has its origin at the end of the 15th century. Donations made by Tui's bishops in the 16th century in the old Oliveira district created the monastic nucleus that exists today.

In the form of a square, the convent has two distinct periods of construction and rebuilding: 1605-1615, in the Mannerist style, and 1748 in the Portuguese Baroque style. Architect Domingo de Andrade designed the convent church in 1688.

Descubre más sobre la hermosa judería de Tui y los bellos paisajes que la rodean en el siguiente video.

Find out more about the beautiful Jewish quarter of Tui and the beautiful landscapes that surround it in the following video.



<https://youtu.be/OOTADNMfYow?t=7>

La niña Monja y el Inquisidor

The Nun Girl and the Inquisitor



En el marco del mundo de lo converso, el Convento de las Clarisas nos presenta una curiosa historia. La monja tudense María de la Anunciación, perteneciente a las Clarisas, se delata a sí misma en la visita al obispado que realizará el Inquisidor Gómez Correa en 1618. Ante la atónita mirada del inquisidor la niña le revela que bajo la enseñanza de tres monjas portuguesas que vivían en el mismo convento, había practicado ceremonias judías, ayunos y otras muchas indecencias y obscenidades blasfemas. María de la Anunciación descendía de familia de conversos, pero era menor de edad por lo que se provee de curador y abogado. Como no existían testigos de sus teóricos excesos, su confesión era lo único con lo que contaba la Inquisición. Finalmente el 22 de mayo de 1624 el Santo Oficio aprobaría la reconciliación y el internamiento de la monja tudense en el convento de Santa Clara de Santiago, evitando informar a la abadesa y a las religiosas del convento de los antecedentes de María de la Anunciación.

The Convent of the Poor Clares presents us with a curious story in the crypto-Jewish context. The nun María de la Anunciación from Tudela, who belonged to the Poor Clares, betrayed herself during the visit to the bishopric made by Inquisitor Gomez Correa in 1618. Before the astonished look of the Inquisitor, the girl reveals him that under the teaching of three Portuguese nuns who lived in the same convent, she had practiced Jewish ceremonies, fasts, and many other indecencies. Mary of the Annunciation came from a family of converts but was a minor, so she provided herself with a curator and lawyer. As there were no witnesses to her speculative excesses, her confession was the only thing the Inquisition had in mind. Finally, on May 22, 1624, the Holy Office approved the reconciliation and internment of the nun from Tudela in Santa Clara de Santiago's convent, avoiding informing the abbess and the nuns of the convent of the background of Mary of the Annunciation.

Fuente / Source: Judios, conversos e Inquisición en Tui por Suso Vila

4

Casa de los Capellanes

House of Aaron and Moisés

El barrio de la Oliveira era el nombre medieval a esta parte alta de la ciudad de Tui, local de asentamiento en los siglos XII y XIII de la comunidad judía. Varias son las casas medievales conservadas en el barrio vinculada a familias judías del siglo XV. En los alrededores de la calle de Las Monjas. Una de ellas conserva elementos góticos como un arco conopial en donde destacan las ménsulas que sostenían el alero de madera.

The Oliveira neighborhood was the medieval name for this upper part of Tui, a place where the Jewish community settled in the



12th and 13th centuries. Several medieval houses preserved in the neighborhood linked to Jewish families of the fifteenth century, in the surroundings of Las Monjas street. One of them shows Gothic elements such as an ogee arch where the corbels that supported the wooden eaves stand out.

En la planta superior destacan las dos ménsulas de soporte para el alero de madera del inmueble, decoradas con rostros barbudos en los que se identifica a Moisés y Aarón como los primeros sacerdotes del pueblo de Israel.



On the upper floor, the two support brackets for the building's wooden eaves stand out, decorated with

bearded faces in which Moses and Aaron are identified as the first priests of the people of Israel.



A Corredoira fue desde la Edad Moderna hasta hoy el mercado de la ciudad. Hoy en día sobreviven algunos de los soportales que se utilizaban como espacio para las mercancías.
A Corredoira was from the Modern Age until today, the market of the city. Today some of the arcades thawere used as space for merchandise survive.

La Casa de la Botica The Pharmacy House



Documentos hallados sitúan en Tui una antigua Botica y una vivienda cuya existencia está documentada desde el siglo XVI al XIX. La casa se vincula a la importante comunidad cripto judía de Tui, con boticarios como Francisco Luis y Francisco Mariño en los siglos XVI y XVII. La casa reaprovecha elementos más antiguos como un dintel del siglo XIV con elementos heráldicos vinculados a la familia Limia, seguramente canónigos de la catedral en aquellos momentos.

Documents found in Tui include an old apothecary's shop and a house whose existence is documented from the sixteenth to the nineteenth century. The house is linked to Tui's important Jewish crypto community, with apothecaries such as Francisco Luis and Francisco Mariño in the 16th and 17th centuries. The house reuses older elements such as a lintel from the 14th century with heraldic elements linked to the Limia family, surely canons of the cathedral at that time.

Fuente / Source: Turismo Tui



5

Casa de Salomón Salomón House

En la calle Obispo Castañón es posible encontrar la casa de Salomón, que según las fuentes documentales sería propiedad del mercader Salomón Çaadia justo en los años anteriores a la expulsión. La tipología de la casa, abierta alrededor de un patio, es muy poco habitual en Galicia y más propia del centro y el sur de la península, probablemente lugar de origen del propio Salomón Çaadia.

On Obispo, Castañón Street is the House of Solomon, which according to documentary sources, would have been the property of the merchant Solomon Çaadia during the years before the expulsion. The house's typology, open around a courtyard, is very unusual in Galicia and more typical of the center and south of the peninsula, probably the place of origin of Solomon Çaadia himself.



La "Casa de Salomón" se ha conservado siendo uno de los mejores ejemplos de la llegada a Galicia de familias judías a finales de la Edad Media.

The "House of Solomon" has been preserved as one of the best examples of Jewish families' arrival in Galicia at the end of the Middle Ages.

En este breve reportaje descubrimos de los rincones más hermosos de Tui, su Catedral, y los alrededores del Río Miño con el Puente de Hierro como protagonista.

In this brief report, we discover Tui's most beautiful corners, its Cathedral, and the surroundings of the Miño River with the Iron Bridge as the protagonist.

<https://youtu.be/YUV24z27KFQ>



6

Conjunto Catedralicio Cathedral complex



Todos los caminos de Tui parecen llevar a la Catedral. El "Conjunto Catedralicio" se erige en lo más alto de Tui como centro religioso y político. Allí ella espera al visitante vestida de magnífica piedra. Sus antiguos órganos proyectan una melodía centenaria al viento. La Catedral tiene su origen en el siglo VI, con la constitución del obispado por el rey suevo Teodomiro. A finales del siglo XI comienzan las obras de construcción cuyo modelo será Santiago de Compostela, como iglesia de peregrinación. Su aspecto de fortaleza nos recuerda que los Obispos de Tui eran los señores de la ciudad, pero también ha reflejado las guerras civiles desatadas en Galicia entre la nobleza gallega y la defensa de la frontera con el Reino de Portugal.

All paths in Tui will seem to lead to the Cathedral. The "Cathedral Complex" stands at the top of Tui as a religious and political center. There it awaits the visitor dressed in magnificent stone. Its ancient instruments project a century-old melody into the wind. The Cathedral has its origin in the sixth century, with the bishopric's constitution by the Swabian king Teodomiro. At the end of the eleventh century, construction work began on Santiago de Compostela's model, as a pilgrimage church. Its fortress aspect reminds us that the Bishops of Tui were the lords of the city. Still, it has also reflected the civil wars unleashed in Galicia between the Galician nobility and the defense of the border with the Kingdom of Portugal.

Fuente / Source: Turismo de Tui

Sambenitos

Sambenitos



En el Museo Diocesano de Tui se guardan cinco sambenitos -únicos en España- consistentes en pintura sobre lienzo, en los que constan el nombre y filiación de catorce "herejes judaizantes". Un buen número fueron penados en la fatídica fecha de 1617. Entre ellos se contaban seis hijas del mercader Enrique Méndez; y también varios miembros de la familia Coronel (la mujer del comerciante Antonio Paz, y la viuda del abogado Tomé Rodríguez). Todos serán acusados de "herejes judaizantes", imponiéndose el castigo de reconciliación que suponía el embargo de bienes, excepto dos que ya habían huido, a los cuáles le correspondía morir quemados en efígie: Antonia Henríquez y su hijo Andrés Duarte Coronel, huidos de la acción inquisitorial, y que fueron quemados en estatua como testimonian estos lienzos. Estos sambenitos se exhibían en los muros de la catedral para escarnio público, pero pasado un tiempo los sucesores conseguían, mediante un pago, que fueran tapados; de ahí viene la expresión tirar de la manta. En el caso tudense estuvieron al menos hasta 1763. Durante la segunda mitad del siglo XVI algunos linajes de conversos o

cristianos nuevos, accedieron, mediante compra directa a Roma, a las canonjías de la Catedral de Tui, caso de los Saravia -tesorero- y de los Coronel. Desde 1601 hubo problemas, pero será en 1616 cuando la Inquisición se oponen a que acceda al cargo Tomé León Coronel, persiguiendo con saña a sus familiares. Finalmente, en 1617 los canónigos de la Iglesia de Tui impusieron el estatuto de limpieza de sangre -a imitación de Toledo-, que descartaba para un cargo a quien tuvieran antecesores judíos o moriscos, de suerte que sólo aceptaban a cristianos-viejos.

In the Diocesan Museum of Tui, there are five sambenitos -unique in Spain- consisting of paintings on canvas, in which the name and affiliation of fourteen "Judaizing heretics" are recorded. A good number of them were sentenced on the fateful date of 1617. Among them were six daughters of the merchant Enrique Méndez; and also several members of the Coronel family (the wife of the merchant Antonio Paz, and the widow of the lawyer Tomé Rodríguez). They were accused of "Judaizing heretics," imposing on them the punishment of reconciliation that implied goods' seizure.

Two of them could escape, therefore were to be burned in effigy: Antonia Henríquez and her son Andrés Duarte Coronel. They escaped from the inquisitorial action and were burned in a statue as these canvases testify.

These sambenitos were exhibited on the walls of the Cathedral for public scorn. In the case of Tudenses Sambenitos, they were at least until 1763.

During the second half of the 16th century, some converts or new Christians' lineages gained access to the "canojias" of the Cathedral of Tui through direct purchase

from Rome. This is the case of the Saravia -Treasurer- and the Coronel.

Since 1601 there were problems, but it was in 1616 when the Inquisition opposed the accession of Tomé León Coronel, persecuting his relatives with fury.

Finally, in 1617 the canons of the Church of Tui imposed the statute of blood cleansing -in imitation of Toledo-, which ruled out for a charge anyone who had Jewish or Moorish predecessors they only accepted old Christians.

Fuente / Source: Rafael Sánchez Bargiela



Sambenitos en el Museo Diocesano.
Sambenitos at the Diocesan Museum.

Los judaizantes



Recomendamos la lectura del siguiente artículo, el cual contiene abundante información sobre los sambenitos, en un trabajo del historiador Suso Vila: "Los conversos en Galicia y Portugal a través de los sambenitos de la Catedral de Tui".

We recommend reading the following article, which contains much information about the sambenito, by historian Suso Vila: "Los conversos en Galicia y Portugal a través de Los sambenitos de la Catedral de Tui." (In Spanish)



<http://aqal-galicia-israel.blogspot.com/2016/02/los-conversos-en-galicia-y-portugal.html>

7 Cárcel Capitular

Chapter Prison

Galicia Múgica



En la actual calle Entrefornos, se halla la llamada "Cárcel Capitular". La cárcel fue construida en 1611 en tiempos del obispo fray Prudencio de Sandoval. La prisión era exclusiva de los canónigos tudenses, entre los cuales se encontraban algunos de origen judeoconverso, como Francisco Coronel y Tomás de León Coronel.

In the current Entrefornos Street, there is the ancient "Cárcel Capitular." The jail was built in 1611 in the times of the bishop Fray Prudencio de Sandoval. The prison was exclusive to Tudela's canons, some with Jewish roots, such as Francisco Coronel and Tomás de León Coronel.

Huellas sobre la piedra

Footprints on the stone

En Tui se conservan más de quince viviendas con marcas de cruces en sus puertas, testimonio de la conversión y ocultación del origen judío de muchas familias en los siglos XVI y XVII, enlazando con la calle estarían las "Escaleras de la Tripariá".

La actual calle Sanz, antigua "Tras la Obra" cuenta con algunas edificaciones interesantes, una a destacar es la antigua Cárcel Pública, o "Cárcel Vieja", de 1584, inmueble vinculado a los numerosos procesos inquisitoriales.

Al final de la calle, lo que se conocía en la Edad Media como rúa da Renconada, y en el siglo XX colegio de la Milagrosa, se conservaron varias viviendas pertenecientes a miembros de la familia Judeoconversa "Coronel".

In Tui, there are more than fifteen houses with crosses on their doors, testimony to the conversion, and concealment of many families' Jewish origin in the 16th and 17th centuries.

The current Sanz Street, formerly "Tras la Obra," has some impressive buildings. One of them is the former Public Jail, or "Cárcel



Vieja," from 1584, connected with numerous inquisitorial processes.

At the end of the street, what was known in the Middle Ages as rúa da Renconada, and in the 20th century Colegio de la Milagrosa, several houses belonging to members of the Judeoconversa "Coronel" family were preserved.



8 Porta da Pia

Pia Gate

Faro de Vigo



Continuamos la visita por la calle Seijas, antigua Adegas, que muestra como el vino fue el principal producto de exportación de la ciudad y objeto de negocio de muchas familias judías. La calle nos llevará hasta la Porta da Pía, principal puerta de la ciudad medieval. Su nombre deriva de la pila o baño ritual judío, que estaba en sus cercanías. En el siglo XVIII era conocida como "Porta da Pescadería", al estar cerca de una plaza donde se vendía pescado. Es de la única que conservamos restos y en la actualidad podremos ver en su estructura, sus bisagras, la guía de la reja y la base de la torre que la protegía.

We continue the visit along Seijas Street, the old Adegas, which shows how wine was the main export product of the city and the business of many Jewish families. The street will take us to Porta da Pia, the main door of the medieval town. Its name derives from the Jewish ritual bath, which was located nearby. In the 18th century, it was known as "Porta da Pescadería" as it was near a square where fish was sold. It is the only one that remains, and today we can see in its structure, its hinges, the guide of the gate, and the base of the tower that protected it.



Al lado de la Porta da Pia se encontraba la Plaza da Verdura, donde se ofrecían productos del campo.
Next to the Porta da Pia was the Plaza da Verdura, where farm products were offered.

9 Sinagoga Synagogue

Hoy en día tenemos que salir de las murallas para contemplar los restos de la Sinagoga. Junto a ella se encontraban la "pila" o "micvé", el baño ritual judío que estaba excavado en la roca.

La sinagoga, por su parte, aparece mencionada también en documentos del siglo XVI, cuando ya se había convertido en unas caballerizas.

Esta mención posterior indica con toda probabilidad que mantuvo su uso hasta 1492.

También hay varias referencias documentales en el siglo XVI a una «pila» que por las características con las que es descrita y su ubicación cercana a la sinagoga era con toda probabilidad un micvé que, lamentablemente, fue destruido posteriormente.

Nowadays, it is necessary to go outside the walls to contemplate the remains of the Synagogue.

Next to it was the "micvé," the Jewish ritual bath excavated in the stone.

The Synagogue is also mentioned in documents from the 16th century when it had already converted into stables.

This mention indicates that it continued to be used until 1492.

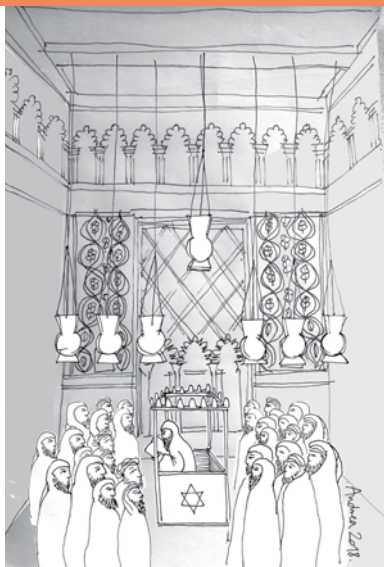


Ilustración: © Andrea Strind

Several documentary mentions in the 16th century of a "font." The characteristics with which it is described the font and its location near the Synagogue were most probably a micvé. Unfortunately, it was destroyed.



Localización de la antigua sinagoga.
Location of the old synagogue.

Paisaje inolvidable *Unforgettable landscape*

El río Miño abraza a Tui y a la localidad hermana de Valença (Portugal) con su refrescante rumor acuoso. Con los ojos llenos de emoción ante tanta belleza los visitantes observan el suave atardecer estival desde las barcas que realizan paseos por el río.

Aconsejamos también acercarse al maravilloso Parque Natural de Aloia.

The river Miño embraces Tui and its neighbor town Valença (Portugal), with its refreshing watery murmur. With eyes full of emotion before so much beauty, visitors observe the soft summer sunset from the boats that make trips along the river. We also recommend you to visit the wonderful Natural Park of Aloia.

Ponte los auriculares y escucha esta canción mientras contemplas la belleza de Tui:

Put on your headphones and listen to this song while you contemplate the beauty of Tui:



Skalerica de oro - Perla de Sefarad - Coro Eli Hoshana:

Skalerica de oro - Perla de Sefarad - Eli Hoshana Choir:

00:00

<https://www.youtube.com/watch?v=DYqzqHp01I>



03:15



Gastronomía Sefardí

Sephardi Gastronomy

La gastronomía de Tui es fiel representante de la cocina gallega. Dentro de la repostería destacan los pececitos de almendra de las monjas Encerradas con gran relevancia histórica y relación con los judíos conversos. También la tradición del consumo del bacalao conecta con las costumbres kosher judías.

Tui's gastronomy is a perfect representative of Galician cuisine. Regarding the pastries, the almond fishes of the nuns of the Encerradas stand out with significant historical relevance and relationship with the converted Jews. Also, the tradition of cod consumption connects with Jewish kosher customs.

Recetas de la abuela Sefardí

Sephardic grandmother recipes

Papas a la milanesa

-  **1 kilo de papas (patatas)**
kilo of potatoes (potatoes)
-  **3 Huevos**
Eggs
-  **Pan rallado**
Bread crumbs
-  **Aceite**
Oil
-  **Sal**
Salt
-  **Pimienta**
Pepper

Preparación

Cortar rodajas de papa que sean gruesitas. Pasar por pan rallado al que le hemos agregado sal y pimienta a gusto.
Freír en aceite caliente.
Poner sobre papel absorbente.

Preparation

Cut potato slices that are thick. Go through breadcrumbs to which we have added salt and pepper to taste.
Fry in hot oil.
Put on absorbent paper.

Janucá

Nota: Servir acompañando Carnes y Pescados.

Note: Serve with meat and fish.

Estas son recetas de una abuelita sefardí, Doña Juana Amelia Nachajón, nacida en Grecia y que emigró a Uruguay a principios del siglo XX con su familia. Han sido rescatadas por la autora de la presente guía. Aquí se transcribe respetando exactamente la receta original.

These are recipes of a Sephardic grandmother, Doña Juana Amelia Nachajón, born in Greece and who emigrated to Uruguay at the beginning of the 20th century with her family. They have been rescued by the author of this guide. Here is transcribed respecting exactly the original recipe.

Glosario Glossary

Aljama: Institución propia de los reinos hispánicos medievales que se encargaba del gobierno y la administración interna de la comunidad judía.

Artesonado: Maderas o vigas situadas en las techumbres entre cuyos huecos se cubrían de adornos. Generalmente este nombre se refiere a toda techumbre con decoración de madera.

Cenefa: Elemento decorativo largo y estrecho que se coloca en una pared rodeando su perímetro o como marco de otros elementos decorativos.

Colación: O collación, barrio que tiene de cabecera una parroquia.

Converso: judío convertido, bautizado, al cristianismo.

Diezmio: Impuesto del diez por ciento Décima parte de los haberes usualmente referidos a la producción agrícola o al comercio que se pagaban al rey, al señor o a la Iglesia.

Diáspora: Dispersión. Palabra de origen griego, que quiere decir 'exilio' y con la que se designa la dispersión del pueblo judío por todo el mundo.

Judería: Denominación tradicional del barrio judío o de la parte de una ciudad en la que se concentraban las viviendas de los judíos. En algunos casos estaba determinada por ley como lugar exclusivo de residencia de los miembros de esa comunidad. Por extensión, este término se aplica a cualquier zona habitada notoriamente por familias de cultura judía.

Menorá, I. heb: Candelabro o lámpara de aceite de siete brazos, uno de los elementos rituales del judaísmo y asimismo uno de sus símbolos más antiguos; representaría los arbustos en llamas que vio Moisés en el Monte Sinaí (Éxodo, 25).

Mudéjar: musulmanes que permanecieron viviendo en territorio conquistado por los cristianos. Se les permitió seguir practicando la religión islámica, utilizar su lengua y mantener sus costumbres.

Penitenciado: Castigado por el antiguo Tribunal eclesiástico de la Inquisición.

Sefardita o sefardi: judío de origen hispánico que vivió en península antes de la expulsión de 1492.

Sinagoga: Lugar de fieles judíos y el lugar de culto y estudios.

Talmud, I. heb: Ley oral; recoge las discusiones rabínicas sobre las leyes, costumbres.

Torá, I. heb: Texto de los cinco primeros libros de la Biblia.

Yad, I. heb: Lit. Mano. Puntero que sirve para seguir el texto sin tocar el rollo de la Torá.

Ysería: Obra o decoración hecha grabando o tallando formas sobre una superficie de yeso.

Yeshivá, I. heb: Centro de estudios de la Torá y del Talmud generalmente dirigida a los hombres.

Aljama: Institution proper of the medieval Hispanic kingdoms that was in charge of the government and the internal administration of the Jewish community.

Coffered: Wood or beams located in the roofs between whose holes were covered with ornaments. Generally this name refers to every roof with wood decoration.

Valance: A long narrow decorative element that is placed on a wall surrounding its perimeter or as a frame of other decorative elements.

Collation: Or collage, neighborhood that has a head parish.

Conversion: Jewish converted, baptized, to Christianity.

Tithing: Tax of ten percent One tenth of the assets usually referred to the agricultural production or the commerce that were paid to the king, to the lord or to the Church.

Diaspora: Dispersion. Word of Greek origin, which means 'exile' and with which is designated the dispersion of the Jewish people throughout the world.

Judería: Traditional denomination of the Jewish district or of the part of a city in which the houses of the Jews were concentrated. In some cases it was determined by law as an exclusive place of residence for members of that community. By extension, this term applies to any area inhabited by Jewish culture families.

Menorah, I. Heb: Chandelier or oil lamp with seven arms, one of the ritual elements of Judaism and also one of its oldest symbols; Would represent the burning bushes that Moses saw on Mount Sinai (Exodus, 25).

Mudéjar: Muslims who remained living in territory conquered by Christians. They were allowed to continue practicing the Islamic religion, using their language and maintaining their customs.

Penitentiary: Punished by the former Ecclesiastical Tribunal of the Inquisition.

Sephardic or Sephardic: Jew of Hispanic origin who lived in peninsula before the expulsion of 1492.

Synagogue: Place of Jewish worshipers and place of worship and studies.

Talmud, I. Heb: Oral law; Collects the rabbinical discussions on the laws, customs.

Torah, I. Heb: Text of the first five books of the Bible.

Yad, I. Heb: Lit. Hand. Pointer used to follow the text without touching the scroll of the Torah.

Plaster: A work or decoration made by engraving or carving forms on a plaster surface.

Yeshiva, I. Heb: Center of studies of the Torah and the Talmud generally directed to the men.



CAMINOS DE
SEFARAD
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA